

新文科背景下日语口译理论与实践课程改革探索

◆李 婧 武文昭*

(广东外语外贸大学南国商学院, 广东 广州 510545)

【摘要】随着社会经济的快速发展,对高素质、创新型、综合素养较高的人才需求不断增加。本文以新文科建设为背景,探讨了新文科对日语口译理论与实践课程的建议。分析了新文科建设的核心理念,强调了外语教育需培养创新和实践能力;深入探讨了数字技术和信息技术在口译课程中的应用;阐述了为学生创造日语口译实践机会的方法。通过这些改革路径,旨在为日语口译教育提供新的视角和实践方案,以适应快速变化的教育环境和社会需求。

【关键词】新文科建设;日语口译理论与实践;线上线下混合式教学;校企合作

当前,我国对高素质、创新型、综合素养较高的人才需求不断增加。传统的文理分科制度在培养这类人才方面存在一定局限性。新文科建设要求“新文科”要突破“小文科”思维,构建“大文科”格局,既要传承传统又要融合创新,实现知识性和价值性相统一;既要打破学科壁垒,实现跨学科、多学科交叉融合发展,又要彰显文科性质,在新文科建设中突出文科自身的中心地位。在全球化浪潮中要在国际竞争中脱颖而出,必须培养具备国际视野和跨文化沟通能力的人才。推动多元化和国际化的教育发展,语言作为文化与信息传递的重要工具,是社会经济发展过程中不可或缺的载体。日语口译作为中日跨文化交际的关键桥梁,对日语专业学生的口译实践能力的培养势在必行。近年来,随着新文科建设目标的提出与实施,日语口译课程的教育模式改革和人才培养方向也迎来了新的发展机遇和挑战。

本文旨在探索新文科背景下日语口译理论与实践课程的建议。首先,本文将分析新文科建设对日语口译理论与实践课程的影响,以及这一影响如何推动教育模式的转变。接着,将深入探讨日语口译理论与实践课程与其他学科多角度融合的必要性和可行性,特别是在新文科建设背景下,理论和实践如何更紧密的结合。最后本文提出了具体的课程改革建议。

1 新文科建设对日语口译理论与实践课程的影响

新文科建设是传统文科通过与其他学科的交叉重组,重焕新生的变革,是应对当下高速发展的社会经济环境的智慧结晶。这场变革强调对创新与实践能力的培养,以此推动外语教育重心从传统的记忆和应试导向,转向实际应用能力和批判性思维的培养。落实到日语口译课程教学中,要求教师更加注重学生综合素养的培养。不仅需要精通语言,还需要具备深刻的文化理解能力、社会背景知识以及良好的跨文化沟通能力。从单纯地口译能力训练,扩展到培养学生的跨文化交际能力、解决问题的能力以及临场应变能力。

新文科建设促使口译课程培养方案更加贴近实际需求。口译是一个高度专业化的领域,而现实工作中的口译任务各式各样,如商务会议、医疗翻译等。要求课程除了教授知识以外还要教授学生学习口译的方法,能够做到举一反三、触类旁通扩展自己的知识面。新文科建设强调技术和工具的整合,现代翻译工具、语音识别技术等都可以提高口译效率,减轻口译人员的工作负担。口译课程可以借助新技术,让学生更好地运用工具,提高口译的质量和速度。

在新文科建设的影响下,日语口译的课程设置可以从口译与数字技术,口译与信息技术进行多角度融合;设置情境模拟课堂、增加校企合作等方式为学生创造更多的实践机会,提高学生口译实践能力,力求培养出更多复合型复语型国际化人才。

2 日语口译理论与实践课程与其他学科多角度融合的必要性和可行性

传统日语口译理论与实践课程在教学过程中曾遇到许多困境。例如教材同质化严重、内容脱离生活语言、学生口译实践能力差异较大以及口译实践课时不足等。这些问题迫切要求进行课程改革。笔者尝试在教学过程中进行多角度融合提高口译课程的教学质量。

2.1 日语口译理论与实践课程和数字技术

近几年,外语教育在新技术、新模式不断涌现的背景下,进行了积极的改革。智慧教育以数据管理为核心、数智技术为驱动,整体推进教育管理与业务流程再造,提升教育管理体系和管理能力的现代化水平。

2.1.1 线上线下混合式教学

本科日语口译课程通常在三年级开设。虽然有两年的日语学习基础,但是两种语言之间的转换输出能力仍然不足。每周2课时(理论与实践各1课时)的口译课程不能满足培养学生口译能力的教学目标。使用超星学习通、雨课堂等教学平台实行线上线下混合式教学,通过课前布置预习

任务、课堂实践学习、课后布置实践作业等方式,增加了学生的学习时长,弥补了课时不足的问题。课前预习任务包括在线课程学习口译技巧、译员须知、专题专项用语等理论知识;影子跟读、快速反应联系等口译技能训练。课堂上通过小组发表讲述口译技巧、译员须知、专题专项用语等理论知识检验学生的预习效果。以学生为主体,将课堂还给学生,激发学生的对待学习的认真态度与积极性。老师进行归纳总结,指出优点以及不足之处,把握学生的学习状态。同时在课堂中加强对学生实践技能的培养,针对专题专项训练提供大量的实践素材,课堂以小组为单位进行情境再现,现场口译。课后作业以实践运用为主,以小组为单位运用本课所涉及的专题专项相关词汇编写场景对话,并于下次课的课堂展示,同时邀请另一组同学作为口译人员当场翻译。这样做的目的是促使学生从被动学习转变为主动学习,灵活运用所学的知识完成场景对话,另一组同学则需要有扎实的相关用语基础才能完成现场翻译,对双方学生都是一种考验。运用数字技术,摆脱对单一教材的依赖,实施线上线下混合式教学,是外语教学发展的必然趋势。

2.1.2 人工智能的运用

说到翻译届的人工智能,最先想到的就是翻译软件。机翻软件最初问世时,错误百出、语句不通、词不达意。学生偷偷用机翻的译文来完成作业,老师们会严厉批评,认为学生想走捷径、不肯努力磨炼自己的翻译技能。然而几年后翻译软件可以做到意思基本准确,语句基本流畅。但是不可避免仍然存在一些翻译错误。翻译软件中的错误翻译也是学生容易翻错之处,在口译教学过程中,教师用翻译软件的译文作为题目,让学生做机器翻译的质量评估,通过给译文纠错,促使学生思考总结正确的译法,提高学生的翻译能力。面对翻译软件老师由原来的否定不认可,到灵活运用在教学过程中,体现了老师顺应时代发展,勇于改革教育方法的勇气与担当。

2.2 日语口译理论与实践课程和信息技术

当前的教育理念强调信息化,以智能、人为本为根本特征,到如今的发展目标是建成服务全民终身学习的现代化教育体系。推动面向人人终身学习,强调因材施教和知行合一,实现资源共建共享。

2.2.1 语料库和术语库

口译并非简单的单词置换,想要切实地将对象语言表达准确,不仅需要掌握一定的词汇量,还需要对词汇的使用语境有所了解。口译教材中所涉及的词汇量远远不足以支撑对专题进行全方位的翻译,教师需要运用信息技术,借助语料库、术语库来更加全面、准确地掌握词语的含义及使用方法。如此有助于学生口译词汇的积累,提高学生的口译能力。为了能够使学生自如运用语料库,教师需要教授语料

库的使用方法,分享一些实用性、专业性较强的语料库、术语库信息。同时鼓励学生去发现更多的语料库,共享语料库资源。通过熟练运用语料库增强文本理解能力,提高学生术语翻译能力,培养良好的职业习惯,培养口译行业规范意识。

2.2.2 音视频的处理技术

由于社会信息化的发展要求,越来越多的学生在毕业后选择进入媒体运营等与信息技术相关的行业,因此,对音视频的信息化处理也是一门必修课。笔者在旅游专题中,要求学生以小组为单位对旅游视频进行字幕加工。此视频为一段日文无字幕视频,视频中分别介绍了长城、九寨沟、泰山等5个我国的著名景点。学生分为五组,分别认领一个旅游景点。每组学生作为一个团队,对工作内容进行分工:组织能力较强的学生负责统筹策划;日语水平较好的学生负责听译部分;信息化处理能力较强的学生负责视频剪辑字幕等。通过团队合作的方式完成听日语输出中日文字幕,锻炼学生的团队配合能力、日译中的听译能力,达到增加口译实践时长,学会用日语介绍相关文化知识的目的。

3 创造口译实践机会

口译是一门实践技术,没有实践口译就没有意义。因此,在日语口译理论与实践这门课程中应尽可能多地为学生创造口译实践的机会。以上运用数字技术与信息技术来辅助口译学习的方法,都是在为口译实践做准备。要想做到学以致用,准确输出,还需要一个长期的训练过程。

3.1 设置情境模拟课堂

目前日语口译理论与实践课程大多以专题为单位进行学习。每个专题都会进行情境模拟口译训练。首先,确定口译训练的主题和场景。接下来依次进行下列步骤。

准备材料:口译材料的编写,包括原文和译文。原文可以是一篇文章、一段对话或一则新闻报道。确保材料的语言难度与学生水平相适应。

角色扮演:设定情境,让学习者扮演不同的角色,例如译员和演讲者、记者和受访者等。有助于学生在真实场景中更好地运用口译技巧。

设定时间:为每个口译训练设定时间限制,模拟真实工作中的时间压力。有助于提高学生的应变能力和工作效率。

录音和回放:在训练过程中进行录音,之后播放录音,让学生回听自己的口译表现。有助于发现并改正可能存在的问题,提升口译质量。

反馈和讨论:提供详细的反馈,指出学生在口译中表现出色的地方以及需要改进的方面,并进行讨论,分享不同学习者的经验和见解。

鼓励学生进行反复训练,不断提高口译水平。可以采



用不同主题和场景,确保学习者面对各种语境时都能应对自如。

3.2 加强校企合作

高校可以进一步拓展与企业的合作。如定期邀请翻译公司的专业翻译前来分享日语口译实战经验,帮助学生更加深入了解口译行业,增强对口译行业的亲近感和从业信心。同时,与企业签订实习协议,鼓励学生在寒暑假期间参与翻译公司的口译工作,通过亲身体验总结口译经验,发现口译工作中的难点和痛点,并有针对性地进行专项训练,逐一攻克难关。这样的实践能让学生在毕业后很好地胜任随同翻译等简单口译工作,为顺利步入职场打下坚实基础。

4 口译理论与实践课程评价机制

本课程采用过程性考核机制,平时成绩占比60%,期末成绩占比40%。平时成绩评价将综合考虑多项因素,包括课前预习效果、课堂口译实践表现、课后作业完成情况、组员互评以及企业导师评价。全面了解学生在日常学习和实践中的表现,对综合素质进行全方位评估。期末成绩采取口试形式,以考察整个学期的学习、实践成果。

5 结束语

随着我国对高素质人才需求的不断增加,新文科建设成为应对时代挑战的重要举措。在新文科建设背景下,日语口译理论与实践课程的改革显得尤为紧迫。本文通过分析新文科建设对日语口译课程的影响,深入探讨多角度融合的必要性,以及为学生创造日语口译实践机会的方式,最后提出了相应的课程改革建议。

新文科建设强调培养创新与实践能力,日语口译理论与实践课程需要突破传统框架,注重跨学科交叉融合,培养学生的跨文化交际能力、解决问题的能力 and 临场应变能力。在数字技术方面,通过人工智能的运用和采用线上线下混合

式教学,为学生提供了更多实践机会。信息技术的运用,如语料库和术语库的有效利用以及音视频处理技术的学习,有助于学生更加全面、准确地掌握口译所需的词汇和语境,提高口译质量。通过情境模拟课堂、增加校企合作,加强口译实践能力的培养,能让学生更好地适应未来的职业需求。最后,采用过程性考核机制,全面评估学生的学习态度、实际运用能力以及实际项目表现。这样的评价机制有助于更准确地了解学生的口译能力,为他们的职业发展提供有力支持。通过本文的研究,希望能为广大教师提供新的视角和实践方案,以促进日语教育的良好发展。

参考文献:

- [1]杨柏岭.大力推进新文科建设创新发展[J].光明日报(社会科学版),2014,15(04):135-136.
- [2]张艳凤.应用型本科高校新文科建设对策研究[J].黑龙江教育(理论与实践),2022(06):53-56.
- [3]文毅恒.新文科背景下商务日语口译课程改革路径探析[J].大学,2023(11):149-152.

基金项目:

广东外语外贸大学南国商学院项目,项目名称:日语口译理论与实践模块化教学改革探索与实践,项目编号:2023JG25。

作者简介:

李婧(1985—),女,汉族,辽宁营口人,硕士,助教,研究方向:日本语教育。

通讯作者:

武文昭(1994—),女,汉族,山西太原人,硕士,助教,研究方向:日语口译。